

kehittämistoimisto
JULKAISUVARASTO
LUOMA
RAK. H.

16

A1 92 4605

KIELIKESKUSUUTISIA

LANGUAGE CENTRE NEWS



N:o 1/1987
TAMMIKUU - JANUARY

RAPORTTEJA - REPORTS

- Raija Markkanen: Korkeakoulujen kielikeskuksen toimintasuunnitelma vuodelle 1987 3
- Ullamaija Fiilin, Leena Koskinen, Anna Mauranen, Eija Ventola: Kielikeskusten tutkimusseminaari Konnevedellä 28.-29.11.1986 11
- Nancy Aalto: Fourth National English Oral Skills Workshop 14
- Barbara Miraftabi: Video Session: Using professionally made video material 16
- Pearl Lönnfors: Video Session: Using a video camera in the classroom 18
- David Bullivant: Audio Session 25

TIEDOTUKSIA - INFORMATION

- Korkeakoulujen kielikeskuksen julkaisuja 34
- Pratiques de la vidéo et enseignement du français 35
- Kirjallisen viestinnän opettajien neuvottelupäivät 36
- Kielitieteen päivät Turussa toukokuussa 1987 37
- Coffee Break 38
- Kulttuurin kaikuja Euroopasta 39
- Internationale Hochschulferienkursen 40
- 6th European Symposium on LSP 41
- ENGLISH SUMMARY 43
- SVENSK RESUMÉ 44

Korkeakoulujen kielikeskus
Jyväskylän yliopisto
40100 JYVÄSKYLÄ 10

Language Centre for Finnish Universities
University of Jyväskylä
SF-40100 JYVÄSKYLÄ 10
Finland
ISSN 0358-2027

VARASTOKIRJASTO



165 2182034

A1 92 04605

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUS
JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Vastaava toimittaja / Managing editor: Sinikka Koponen
Toimituskunta / Editorial staff: Markku Helin
Sirkka Laihiala-Kankainen
Liisa Löfman
Eva May
Tuija Nikko
Eila Pakkanen
Hartmut Schröder
Helena Valtanen

Puh. / Tel. (941) 292 881 Löfman
292 881 Puoliväli, Salo
292 882 Laihiala-Kankainen
292 883 Nikko
292 884 May, Valtanen
292 885 Schröder
292 886 Koponen
292 887 Pakkanen
292 888 Dépée
292 878 Sikanen
292 879 Helin
291 419 Ylönen

Uusi vuosi on lähtenyt liikkeelle pakkasten paukuessa. Noin kolmekymmentä pakkasastetta ei kuitenkaan häirinnyt kielikeskusten opettajia, jotka olivat kokoontuneet Kirkkonummelle PILC-koulutusohjelman ensimmäiseen seminaariin. Tunnelma oli ankarasta työnteosta huolimatta rentoutunut ja mukava, kiitos sekä luennoitsijoiden että koulutukseen osallistujien.

Alkanutta vuotta voidaankin kutsua PILC-vuodeksi, sillä tämän vuoden aikana tapahtuu suurin osa koulutuksesta. PILC-koulutusohjelma on jo saanut osakseen huomiota myös Suomen rajojen ulkopuolella. Sen kehitystä seurataan suurella mielenkiinnolla!

Koulutusohjelman ensimmäiseen kokonaisuuteen osallistujista on suurin osa kielikeskusten englannin opettajia. Koulutusta ei kuitenkaan ole tarkoitettu pelkästään englannin opettajia varten. Seuraavan koulutuskokonaisuuden suunnittelu on jo aloitettu, ja toivon mukaan saamme tällä kerralla myös muiden kielten opettajia joukkoon mukaan! Työskentelyssä saadaan suuri hyöty myös siitä, että usean eri kielten opettajat voivat keskustella keskenään ja siten rikastaa molemminpuolista kokemustaan ja käsitystään opettamisesta.

Seuraavassa kielikeskusuutisten numerossa kerromme enemmän sekä ensimmäisestä seminaarista että seuraavasta koulutuskokonaisuudesta. Tänä vuonna on erityisalojen kieltenopettajien ja -tutkijoiden ohjelmassa toinenkin tärkeä tapahtuma: "6th European Symposium on LSP" Vaasassa. Symposiumiin ehtii vielä ilmoittautua (s. 41).

ONNELLISTA UUTTA VUOTTA KAIKILLE KIELIKESKUKSISSA TYÖSKENTELEVILLE!

Liisa Löfman

RAPORTTEJA - REPORTS

Raija Markkanen

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN TOIMINTASUUNNITELMA VUODELLE 1987

Koska olen ollut mukana suunnittelemassa Korkeakoulujen kielikeskuksen vuoden 1987 toimintaa esitän näistä suunnitelmista seuraavassa yhteenvedon, vaikka en enää olekaan vastaamassa sen toteutumisesta.

Korkeakoulujen kielikeskuksen toiminnan pääalueet tulevat vuonna 1987 olemaan edelleen johtosäännön mukaisesti seuraavat: tutkimus- ja selvitystoiminta, oppimateriaalien tuottaminen, palvelutoiminta, julkaisu- ja tiedotustoiminta sekä täydennyskoulutus.

Korkeakoulujen kielikeskuksen tähänastisesta toiminnasta on hyvin suuri osa kohdistunut oppimateriaalien tuottamiseen. Vaikka niiden laatimista on yhä lisääntyvässä määrin saatu kielikeskusopettajista muodostettujen työryhmien tehtäväksi, Korkeakoulujen kielikeskuksen työpanosta tarvitaan edelleen työryhmien työskentelyn koordinoinnissa, materiaalien viimeistelyssä, painatuksessa ja levityksessä. Lisäksi työryhmät eivät pysty tyydyttämään kaikkea oppimateriaalien tarvetta, joten osa laadintatyöstä jää Korkeakoulujen kielikeskuksen tehtäväksi. Oppimateriaalien tuottaminen tulee siis vuonna 1987 olemaan eniten voimavaroja vievä toimintamuoto, vaikka esimerkiksi tutkimuksen osuutta on toimintasuunnitelmassa pyrittykin lisäämään, kuten on tehty jo muutamana viime vuonnakin.

Korkeakoulujen kielikeskuksen toimintaa vaikeuttaa edelleenkin se, että laitoksen henkilökunnassa ovat vuonna 1987 pysyvästi edustettuina eri kielistä ainoastaan englanti, ruotsi, saksa ja venäjä. Ranskan ja suomen kielen osuus on pyrittävä hoitamaan tilapäisjärjestelyin, koska uusia toimia ei ole saatu. Laitoksen toiminnan ulkopuolelle jäävät siten kokonaan nk. harvinaisemmat kielet, joita kuitenkin kielikeskuksissa jo opetetaan ja joiden osuus varmasti lähivuosina lisääntyy.

TUTKIMUS- JA SELVITYSTOIMINTA

Korkeakoulujen kielikeskuksen tutkimus- ja selvitystoiminnassa jatketaan edelleen kielikeskusopetuksen seurantatutkimusta, jossa tehdään alkuvuodesta selvitys siitä, mikä on kieliopinnojen tämänhetkinen osuus korkeakoulututkinnoissa sekä mitä mahdollisia muutoksia kieliopinnoissa on tehty vuoden 1980 jälkeen. Seurantatutkimuksessa on tarkoitus myös keskittyä eri alojen kielitaidon tarpeen selvittämiseen.

Ensimmäisenä on tarkoitus selvittää kasvatustieteellisillä sekä viestintätieteiden/tiedotusopin aloilla tarvittavaa kielitaitoa. Seurantatutkimukseen kuuluu myös syksyllä 1986 aloitetun kielikeskusopettajien jatkuvan täydennyskoulutusohjelman (PILC) arviointi. Edellisenä vuonna valmistunutta tutkimusta kielikeskusopettajien ammattikuvasta ja koulutustarpeesta täydennetään selvittämällä kielikeskusjohtajien ammattikuvaa.

Kielitaidon mittaamisen kehittäminen on jo useamman vuoden ajan ollut tärkeä osa Korkeakoulujen kielikeskuksen toimintaa ja sitä jatketaan myös vuonna 1987. Vuonna 1986 aloitettu englannin tekstinymmärtämisen kokeiden uusiminen jatkuu, mikäli opetusministeriö myöntää tarkoitukseen perustetulle työryhmälle rahoitusta. Työryhmän kielikeskusten opettajien avustuksella kokoamia eri alojen tekstejä kartutetaan, muokataan ja niihin laaditaan erityyppisiä tehtäviä kokeilua varten. Ensimmäisiä kokeita päästään kokeilemaan syksyn 1987 aikana.

Vastaavanlainen työryhmä perustetaan laatimaan yhteismitallisia kirjallisia alkukokeita ruotsin kielen kielikeskusopetukseen, mikäli rahoitus järjestyy. Työryhmän toimintaperiaatteet ovat samat kuin vastaavalla englannin opettajien työryhmällä.

1986 järjestettiin 28:lle Jyväskylän yliopiston talous- ja liikuntatieteen opiskelijalle sekä 13:lle Jyväskylän kaupungin palveluksessa toimivalle henkilölle tilaisuus osallistua Royal Society of Artsin The Communicative Use of English as a Foreign Language testiin. Tarkoituksena on kokeilla kyseisen testin soveltuvuutta käytettäväksi Suomessa englannin kielen kommunikatiivisena kielikokeena. Kevään 1987 aikana testin tulokset analysoidaan ja käsitellään tilastollisesti. Tuloksista riippuen ryhdytään Royal Society of Artsin kanssa neuvotteluihin testin muokkamisesta Suomen oloihin sopivaksi. Kokeilusta julkaistaan raportti vuoden 1987 loppuun mennessä.

Oppimisstrategioita koskevan tutkimuksen tavoitteena on korkeakouluopiskelijoiden käyttämien oppimisstrategioiden laadullinen kuvaus: tarkoituksena on selvittää opiskelijoiden käyttämiä prosessointi- ja jäsentämistapoja vieraskielisen tekstin lukemisessa ja tulkinnassa. Tavoitteena on kuvata erilaisille strategioille ominaisia piirteitä sekä tarkastella mahdollisuuksien mukaan niitä tekijöitä, jotka säätelevät tai ovat yhteydessä strategian valintaan ja käyttöön.

Tutkimus perustuu kognitiivisen psykologian piirissä syntyneeseen oppimisstrategiasuuntaukseen (mm. von Wright, Marton), jonka käsitteitä ja tutkimustuloksia käytetään hyväksi. Oppimisstrategioita tarkastellaan prosessoinnin syvyyden perusteella (pintaprosessointi vs. syväprosessointi) ja hahmotustavan mukaan (atomistinen vs. holistinen) ja näitä verrataan mm. viestin ymmärtämiseen ja kielen kouluarvosanaan. Pääasiallisena tutkimusmenetelmänä käytetään haastattelua ja ns. ääneen ajattelun metodia, jossa opiskelija tekstiä tulkitessaan pyrkii perustelemaan menettelytapojaan. Tulkittavat tekstit valitaan siten, että ne rakenteeltaan ja

sisällöltään ovat samantapaisia kuin kielikeskusopetuksessa käytetyt tekstin ymmärtämismateriaalit.

Tutkimus suoritetaan yhteistyössä Kasvatustieteiden tutkimuslaitoksen kanssa, jossa menettelyä on jo sovellettu pienimuotoisena tekniikan opiskelijoiden englannin tekstin ymmärtämiseen. Tarkoituksena on suorittaa Korkeakoulujen kielikeskuksen toimesta vuoden 1987 aikana ainakin venäjän kielen tekstin ymmärtämisen kurssilla olevien opiskelijoiden haastattelu ja lukustrategioiden kartoitus kevään aikana. Tulokset analysoidaan kesällä ja raportoidaan syksyn aikana.

Kielikeskusten opetusta palvelevana laitoksena Korkeakoulujen kielikeskuksen tulee hankkia riittävä asiantuntemus kielenopetuksen eri menetelmistä, joista uusimpiin kuuluu tietokoneavusteinen kielenopetus. Laitokseen on kesällä 1987 hankittu kaksi mikrotietokonetta ja alettu koota tietokoneavusteisen kielten opetuksen ohjelmakirjastoa. Työtä jatketaan tavoitteena saada eri harjoitustyypeistä, kurssipaketeista ja työvälinohjelmista mahdollisimman monipuoliset näytteet asiasta kiinnostuneiden perehdyttämiseksi niiden tarjoamiin mahdollisuuksiin.

Suunnitteluvuonna perehdytään myös muihin käynnissä oleviin alan hankkeisiin osallistumalla järjestettäviin koulutustilaisuuksiin ja pitämällä yhteyttä alalla työskenteleviin. Kielikeskusuutisissa tiedotetaan laitoksen omista projekteista ja pyritään hankkimaan artikkeleita muiden kokeiluista.

Englannin tekstin ymmärtämisen kieliopin uusimiseen liittyen järjestetään pienimuotoinen kokeilu mikrotietokoneen käytöstä korkeakoulutasoisen kielenopetuksen apuvälineenä. Kokeilun tavoitteena on selvittää tietokoneavusteisen opetuksen integrointimahdollisuuksia muuhun kielenopetukseen sekä hankkia kokemuksia useimmille opiskelijoille uuden työmuodon käytöstä ja toimivuudesta.

Kokeilumateriaalina käytetään Korkeakoulujen kielikeskuksessa laadittua lauseen-vastikkeiden tunnistamista ja ymmärtämistä harjoittavaa opetusmateriaalia, joka koostuu teoriavihkosesta ja mikrotietokoneelle (Commodore 64) tehdystä harjoitusohjelmasta.

Toimintavuonna on suunniteltu aloitettavaksi laitoksen yhteisenä, useampia vuosia kestäväenä projektina Korkeakoulujen kielikeskuksessa edustettuina olevien kielten tekstilingvistinen vertailu. Vertailtavina kielinä projektissa ovat englanti, ranska, ruotsi, saksa, suomi ja venäjä, joista suomen kieli on projektin lähtökohta. Tutkimuksen tavoitteena on löytää erikielisten tekstien struktuurien erot ja yhtäläisyydet ts. mahdolliset tekstiuniversaalit. Tutkimusmateriaalina ovat tieteelliset erikoisalan tekstit. Ensimmäisessä vaiheessa erityisalaksi on valittu ekologia ja tekstilähteeksi aikakauslehtien artikkelit.

Tutkimuksen lopullisena tavoitteena on saada erityisalojen kielenopetukselle hyödyllistä tietoa eri kielten tekstikonventioista ja niiden mahdollisesti erilaisista argumentaatorakenteista. Tätä tietoa voidaan hyödyntää sekä tieteellisen kirjoittamisen että tekstin ymmärtämisen opetuksessa, ts. sekä produktiivisesti että reseptiivisesti.

Tutkimuksessa tekstien analyysi suoritetaan neljällä eri tasolla. Ensimmäisen tason muodostavat ne kielen ulkopuoliset ja pragmaattiset ilmiöt, jotka tekstiä luettaessa tai tuotettaessa on otettava huomioon. Toisella tasolla analysoidaan koko tekstin superstrukturi, van Dijkin tapaan ymmärrettynä. Seuraavalla tasolla ovat analyysin kohteena makrostruktuurit eli tekstirakenteen kuvaus sisällön kannalta. Viimeisen tason muodostaa varsinainen kielellisten ilmiöiden, kuten retooristen, sanastollisten ja syntaktisten erityispiirteiden analyysi.

OPPIMATERIAALIEN TUOTTAMINEN

Englannin kieli

Vuonna 1984 aloitettua työtä uusien englannin tekstinymmärtämismateriaalien laatimiseksi jatketaan edelleen. Opetusministeriön rahoituksella toimii kaksi työryhmää, jotka laativat uutta materiaalia luonnontieteellisille aloille.

Työryhmien ensimmäisessä ja toisessa vaiheessa (vuosien 1984-85 apurahoilla) tuottamia materiaaleja kokeillaan parhaillaan opetuksessa eri kielikeskuksissa. Vuoden 1986 apurahalla laadittuja materiaaleja kokeilevat ryhmien jäsenet ensin keskenään, minkä jälkeen nekin tarjotaan yleiseen kokeiluun. Opetusministeriöltä anotaan helmikuussa 1987 jatkorahoitusta molempiin projekteihin ja sen lisäksi myös humanisteille suunnatun uuden materiaalin laadintaan.

Farmaseuteille ja proviisoreille tarkoitetut tekstinymmärtämisen materiaalit viimeistellään ja niihin laaditaan opettajan oppaat. Lääketieteen ja terveydenhuollon opiskelijoille laaditut kokeilumateriaalit korjataan opettajien tekemien muutos- ja korjausehdotusten pohjalta.

Englannin tekstinymmärtämiseen liittyvän kieliopin uusiminen aloitetaan niiden periaatteiden pohjalta, joista on sovittu opettajien yhteisissä tapaamistilaisuuksissa. Tavoitteena on laatia tekstin ymmärtämistä palveleva kielioppi, joka on yhteinen kaikille aloille ja jota voidaan käyttää kaikilla kursseilla oheismateriaalina. Hankkeeseen anotaan opetusministeriöltä apurahaa helmikuussa 1987.

Tekstinymmärtämismateriaaleihin liittyvän lukutekniikan oppaan uusimiseen anottiin opetusministeriöltä apurahaa keväällä 1986, mutta sitä ei saatu. Apurahaa anotaan uudelleen, mikäli saadaan kootuksi uusimistyöstä kiinnostuneiden opettajien työryhmä.

Korkeakoulujen kielikeskuksen osuus englannin tekstinymmärtämisen materiaalien uusimistyössä riippuu muun rahoituksen järjestymisestä. Virkatyön osuus on sitä suurempi mitä vähemmän ulkopuolista rahoitusta saadaan. Korkeakoulujen kielikeskus avustaa työryhmiä hankkimalla asiantuntija-apua, huolehtimalla materiaalien puhtaaksikirjoituksesta, monistamisesta ja jakelusta, avustamalla kokeiluissa ja niiden tulostan seuraamisessa, osallistumalla lopulliseen muokkaukseen sekä hankkimalla copyright-oikeuksia julkaisua varten.

Ranskan kieli

Syksyllä 1986 lähetettiin ranskan kielen opettajille kysely, jossa tiedusteltiin heidän oppimateriaalin, erityisesti äänitemateriaalin tarvettaan. Opettajien toivomusten mukaista oppimateriaalia laaditaan yhteistyössä C.R.A.P.E.L:n (Nancy) kanssa.

Eri alojen opiskelijoille tarkoitettu yhteinen tekstinymmärtämisen oppimateriaali laaditaan yhteistyössä Jyväskylän yliopiston kielikeskuksen kanssa.

Ruotsin kieli

Svenska för odontologie studerande materiaalista laaditaan toimikauden aikana lopullinen versio. Svenska för juris studerande -materiaalin uudistaminen jatkuu toimikauden aikana.

Uutena yhteistyöprojektina aloitetaan oppimateriaalin laatiminen matemaattis-luonnontieteellisten alojen opiskelijoille, mikäli opetusministeriö myöntää tarkoitukseen apurahan. Aloite materiaalin laatimisesta on lähtenyt opettajilta ja tarkoitus on, että Korkeakoulujen kielikeskuksen tutkija on projektissa mukana vain ulkopuolisena konsulttoijana ja kokousten koollekutsujana. Materiaali julkaistaan Korkeakoulujen kielikeskuksen oppimateriaalisarjassa.

Saksan kieli

Saksan kielen tekstinymmärtämisen oppimateriaalin laatiminen lääketieteellisten alojen opiskelijoille jatkuu vuonna 1987. Materiaali laaditaan yhteistyössä DDR:n Kulttuurikeskusken, Leipzigin yliopiston, Dresdenin teknisen yliopiston ja Rostockin yliopiston edustajien kanssa.

Goethe-Instituutin kanssa yhteistyössä tuotetaan Saksaa yhteiskuntatieteilijöille -oppimateriaaliin kuullun ymmärtämistä ja suullista kielitaitoa kehittävä osa. Bielefeldin ja Osnabrückin yliopistoissa nauhoitetaan videolle luentoja, jotka didaktisoidaan oppimateriaalia varten.

Suomen kieli

Opetusministeriön myöntämän apurahan turvin on vuonna 1986 perustettu työryhmä laatimaan oppimateriaalia suomen kielen ulkomaalaisopetusta varten.

Vuonna 1986 on valmistettu materiaaliin kuuluvaa alkeisjaksoa, jota varten Korkeakoulujen kielikeskuksessa toiminut kesätyöntekijä on koonnut materiaalia. Koska oppimateriaalisuunnitelma käsittää laajan, kolmena rinnasteisena oppimateriaalina jatkuvan suomen kielen kurssin, materiaalin laatimistyötä on tarkoitus jatkaa suunnitteluvuonna, mikäli työryhmän tarvitsema rahoitus järjestyy.

Korkeakoulujen kielikeskus avustaa työryhmän työskentelyn organisoimisessa, sekä videoiden ja kasettien valmistamisessa.

Venäjän kieli

Vuoden 1987 aikana tulee opetuskokeiluun luonnontieteilijöille tarkoitettu tekstin ymmärtämisen materiaali, joka on laadittu Helsingin yliopiston kielikeskuksessa. Venäjän kielen oppimateriaalin laadinta historian opiskelijoille voidaan aloittaa vain mikäli siihen saadaan ulkopuolista rahoitusta.

PALVELUTOIMINTA

Korkeakoulujen kielikeskuksessa tulostetaan tietokoneella kielikokeita, joissa vastaamiseen käytetään optisesti luettavaa lomaketta. Palvelua käyttävät hyväkseen lähinnä Helsingin, Jyväskylän ja Kuopion yliopistojen kielikeskukset. Vuosittain käsitellään 15 - 25 eri kielikokeen tulokset ja niistä tehdään pyynnöstä osio-analyysyjä kokeiden laatijoiden käyttöön. Kokeisiin osallistuu useita tuhansia opiskelijoita.

Nauhoitepalvelu vastaa Korkeakoulujen kielikeskuksen toimintaan liittyvistä ääni- ja kuvanauhoituksista, nauhoitteiden muokkauksesta ja kopioinnista sekä antaa ohjausta nauhoitukseen ja ääni- ja kuvamateriaalin käsittelyyn liittyvissä asioissa Korkeakoulujen kielikeskuksen ja muiden kielikeskusten henkilökunnalle.

Nauhoitepalvelu toimittaa käyttäjille oppimateriaaleihin liittyvät nauhoitteet ("Kielikeskusmateriaalien äänitteet ja video-ohjelmat"), sekä opetus- ja oppimateriaalikokeiluissa tarvittavan nauhoitemateriaalin. Nauhoitepalvelu avustaa myös hankittavan nauhoitemateriaalin arvioinnissa ja hankinnan teknisissä toimenpiteissä.

Korkeakoulujen kielikeskus hankkii edelleen seuraavien kaupallisten tuottajien materiaaleja: Utbildningsradion, BBC, Rundfunk der DDR, Deutschlandfunk ja Der Österreichische Schulfunk. Seminar Cassettes, Exeter Tapes ja Open University -ohjelmien välittämistä jatketaan. Lisäksi hankitaan yksityisten tuottajien äänitteitä. Välitettävien video-ohjelmien valikoimaa laajennetaan mahdollisuuksien mukaan.

Kaikkiin nauhoitteisiin toimitetaan saatavissa oleva oheismateriaali (nauhakäsikirjoitukset, tehtävät, ym. materiaali). Käyttäjille toimitetaan luetteloita oppimateriaaleista ja muista välitettävistä ohjelmista. Uusista hankinnoista tiedotetaan myös Kielikeskusuutisissa.

Kirjastoon hankitaan kielikeskuksen toimialaan liittyvää kirjallisuutta kuten erityisalojen kielenopetusta käsitteleviä kirjoja, erityisalojen sanakirjoja ja oppimateriaaleja sekä keskeisimpiä aikakauslehtiä. Kirjallisuus on itsepalveluperiaatteella henkilökunnan ja laitoksen ulkopuolisten käytössä sekä koti- että kaukolainoina. Kielikeskusuutisissa julkaistaan uutuuksilueteloita ja kirja-arvioita.

Kielikeskuksia koskevan tietokannan kehittämistä varten on vuonna 1986 kartoitettu tietokantaan mukaan otettavia tietoja, niiden saatavuutta, toteuttamismahdollisuuksia yhteistoiminnassa laskentakeskuksen kanssa sekä toteutuksen edellyttämiä toimenpiteitä. Tietokantaan esitettiin otettaviksi mm. tiedot kielikeskuksissa annettavasta opetuksesta ja kielikeskusten opettajista. Lähes kaikki opetusta koskevat tiedot on löydettävissä opinto-oppaista, ja opettajia koskevat tiedot sisältyvät Kielikeskusten kuka kukin on -hakemistoon. Lisäksi on olemassa erillinen Kielikeskusuutisten postitusrekisteri. Näistä voidaan perustaa rekisteri VAX 8600 tietokoneelle, jolloin tiedot voidaan saattaa kaikkien kielikeskusten suoraan käytettäväksi FUNET-verkon välityksellä. Mikäli suoraa yhteyttä ei tarvita, toteutus voidaan hoitaa PC-tason mikrolla. Laskentakeskus on lupautunut hoitamaan teknisen toteutuksen. Rekisterin perustaminen edellyttää vajaan tuhannen kurssin, lähes neljän sadan opettajan ja noin 1300 osoitteen tietojen tallentamista ja päivityksen järjestämistä yhteistyössä paikallisten laitosten kanssa. Paikallisten laitosten halukkuutta yhteistoimintaan, suoraan käytön tarvetta ja kannanottoa käytettäviin kuvauksiin tiedustellaan kuluvan vuoden lopulla.

JULKAISUTOIMINTA

Korkeakoulujen kielikeskus julkaisee toimintavuonna edelleen Kielikeskusuutisia -lehteä kuukausittain lukukausien aikana. Kielikeskusuutisissa julkaistaan lyhyitä raportteja tutkimuksesta, opetuksesta, seminaareista ja konferensseista, kirjauutuksia sekä ajankohtaisia tiedoituksia.

Aikauskirja FINLANCE keskittyy kielen oppimista ja opettamista, erityisesti erityisalojen kielenopetusta ja aikuisopetusta käsitteleviin kysymyksiin.

Edellä mainittujen lisäksi Korkeakoulujen kielikeskus jatkaa edelleen oppimateriaali- ja julkaisusarjojaan.

KOULUTUSTOIMINTA

Ensimmäinen kielikeskusopettajien jatkuva täydennyskoulutusohjelma PILC (Programme of In-Service Training for Language Centre Teachers) alkoi syyskuussa 1986. Ohjelma on vuoden mittainen ja koostuu kolmesta viikon kestävästä seminaarista sekä niiden väliin sijoittuvista opiskelujaksoista. PILC-ohjelman rahoittavat The British Council ja opetusministeriö. Se on suunniteltu yhteistyössä Birminghamin yliopiston Englannin kielen laitoksen kanssa. (Ohjelmasta on ilmestynyt tarkempi selostus Kielikeskusuutisissa joulukuussa 1986.)

PILC-ohjelmasta kuuluivat vuoden 1986 puolelle syyskuussa pidetty orientoitumispäivä, British Councilissa Helsingissä lokakuussa järjestetty tapaaminen sekä ensimmäinen opiskelujakso. Varsinaiset seminaarit ja kaksi muuta opiskelujaksoa järjestetään vuoden 1987 puolella.

Vuonna 1987 aloitetaan seuraavan PILC-ohjelman suunnittelu, jossa on tarkoitus laajentaa kielivalikoimaa (ensimmäisen ohjelman kielenä on yksinomaan englanti) ja tarkistaa muutenkin ohjelman sisältöä.

Korkeakoulujen kielikeskuksessa vuodeksi 1987 suunnittelemaat muut koulutus- ja neuvottelutilaisuudet ovat seuraavat:

	Aika	Paikka
Seminaari kielten alkeis- ja jatko-opetuksesta kielikeskuksissa	23.-24.1.1987	Helsinki
Videoseminaari ruotsin kielen opettajille	maaliskuu	Jyväskylä
Videoseminaari ranskan kielen opettajille	28.-29.3.	Helsinki
Kielenopetus, kansainvälistyminen ja vieraat kulttuurit	toukokuu	Espoo
Aidinkielen kirjallisen viestinnän opettajien neuvottelupäivät	14.-15.5.	Jyväskylä
Videoseminaari saksan kielen opettajille	elokuu	Lübeck
Testausseminaari kielikeskus-opettajille	elo-syyskuu	Jyväskylä
Erytisalojen kielten opetuksen didaktiikka ja metodiikka	5.-12.9.	Dresden
Ranska erityisalujen kielenä	syyskuu	Helsinki
Koulutustilaisuus venäjän kielikeskusopettajille	lokakuu	Helsinki

Rauhan- ja kansainvälisyyskasvatus kielenopetuksessa	loka-marraskuu	Turku
5th National English Oral Skills Workshop	marraskuu	Jyväskylä
Tekstin ymmärtämisen arviointia koskeva täydennyskoulutustilaisuus ruotsin kielen opettajille	marraskuu	Helsinki
Suomi vieraana kielenä	joulukuu	Jyväskylä

Ullamaija Fiilin, Leena Koskinen, Anna Mauranen, Eija Ventola
Helsingin yliopiston kielikeskus

KIELIKESKUSTEN TUTKIMUSSEMINAARI KONNEVEDELLÄ 28. - 29.11.1986

Korkeakoulujen kielikeskus kutsui kielikeskusten opettajat 28. - 29.11.86 Konneveden tutkimusasemalle seminaariin, jonka tarkoituksena oli kartoittaa kielikeskustutkimusta ja ongelmia sekä herättää kielikeskuksissa tutkimusintoa. Tilaisuuteen osallistui 21 henkilöä maan eri kielikeskuksista ja Korkeakoulujen kielikeskuksesta. Seminaarin avasi vs. johtaja Raija Markkanen.

Liisa Kurki-Suonio (Tampereen yliopiston kielikeskus) ja Marja Renkonen (Teknillisen korkeakoulun kielikeskus) käyttivät ensimmäisen puheenvuoron, jonka aiheena oli "Mitä haluaisin kielikeskuksissa tutkittavan?" Avauksessa todettiin, että kielikeskukset usein esitetään pelkkinä opetuslaitoksina, mutta opetuksen kehittämisen kannalta tutkimusta on pidettävä tärkeänä. Muut kuin kielikeskukset eivät ole kiinnostuneet kielikeskustutkimuksesta - jos kielikeskukset eivät ole kiinnostuneita eivätkä tee tutkimusta, silloin sitä ei kukaan muukaan todennäköisesti tule tekemään. Olisi luotava yhteistyömahdollisuuksia eri laitosten (lähinnä kielten laitosten) kanssa niin, että opinnäytteitä voitaisiin kirjoittaa kielikeskuksen

opetukseen liittyvistä aiheista. Alustajat ehdottivat mm. seuraavia tutkimusaiheita: aikuisten oppimismenetelmät ja -strategiat, kirjoittamisen kurssien valmistelu, äidinkielen ja vieraiden kielten suhteet, oppimistavoitteet ja tarvekartoitus, hyvän opettajan ominaisuuksien tutkimus. Myös käytännön kysymyksiä tuotiin esiin: Miten kielikeskusten tutkimus organisoidaan - keskitetysti vai kielikeskuskohtaisesti? Kenen vastuulla on ohjaus? Miten yhdistetään opetus ja tutkimus? Miten saataisiin tutkimuskontaktit ulkomaille?

Alustavan keskustelun jälkeen siirryttiin spesifisempiin alueisiin. Kielenoppimiseen ja opettamiseen liittyvistä ongelmista ja niiden tutkimuksesta puhui ensin Sirkka Laihiala-Kankainen (Korkeakoulujen kielikeskus). Hän kertoi siitä, minkälaisia käsityksiä kielestä ja kielenoppimisesta eri aikoina on vallinnut, miten ne ovat vaikuttaneet kielen opettamiseen ja miten eri vieraiden kielten oppimisen ja opetuksen teoreettisten perusteiden tunteminen luo pohjaa hyvälle tutkimukselle. Tuija Nikon (Korkeakoulujen kielikeskus) aiheena oli oppimisympäristön vaikutus kommunikatiiviseen kompetenssiin. Hänen tutkimuksensa tarkoituksena on selvittää miten suomenkieliset kielikeskusopiskelijat selviytyvät kommunikaatiotilanteista Suomessa ja miten heidän kielellinen käyttäytymisensä poikkeaa kieltä Ruotsissa oppivien siirtolaisten viestintästrategioista. Ullamaija Fiilin (Helsingin yliopiston kielikeskus) puolestaan halusi selvitetävän, millä metodilla kieltä kannattaisi opettaa, jotta saataisiin maksimaalinen hyöty kaikille kielitaidon alueille. Anne Räsänen (Jyväskylän yliopiston kielikeskus) esitteli Jyväskylän täydennyskoulutuskeskukselle kehittämäänsä tarveanalyysikyselyä. Lomakkeesta on kaksi variaatiota: toinen kurssin tilaavalle yritykselle ja toinen tuleville opiskelijoille. Kazimiera Wrobel (Turun yliopiston kielikeskus) ja Junichiro Okura (Teknillisen korkeakoulun kielikeskus) selvittivät millaisia vaikeuksia ja metodisia ongelmia puolan ja japanin kielen opetukseen liittyy Suomessa. Peter Claydon (Tampereen yliopiston kielikeskus) esitti Coulthardin ja Montgomeryn diskurssianalyysimallia suullisen kurssin opetus suunnitelman pohjaksi. Aili Kämäräinen (Joensuun yliopiston kielikeskus) korosti sanaston opettamisen merkitystä ja toivoi tarvekartoitusta erityisalojen sanastosta. Leena-Maija Åberg (Helsingin yliopiston kielikeskus) esitteli perussanaston opettamisen ongelmia ja ehdotti kommunikatiivisia, motivoivia opetusratkaisuja, joissa yllätys- ja jännitystekijät olivat keskeisiä. Hartmut Schröderin (Korkeakoulujen kielikeskus) esityksessä korostui, että erityisalohtainen viestintä ei ole ainoastaan erityiskielen vaan samalla kulttuurien välistä viestintää. Erityisalohtaisen kulttuurien välisen kompetenssin opettamiseen tarvitaan kokonaisvaltaista didaktis-metodista mallia. Kristiina Hakala (Tampereen yliopiston kielikeskus) esitteli tutkimussuunnitelmaansa, jossa halutaan kartoittaa suomen ja ruotsin välisiä eroavaisuuksia tekstistrategioissa ja tarkasteli tekstisuunnittelun ilmenemistä opiskelijoiden tavoiteteksteissä. Anna Mauranen (Helsingin yliopiston kielikeskus) herätti keskustelua siitä, missä määrin tekstin rakennepiirteet vaikuttavat tekstin lukemiseen ja miten tätä voisi hyödyntää opetuksessa.

Seminaarin loppukeskustelussa käytettiin useita puheenvuoroja, joissa kaikissa toivotettiin seminaarille jatkoa myös tulevina vuosina. Varsinainen kielikeskusten tutkimus on yksikkökohtaista sekä Korkeakoulujen kielikeskuksessa että paikallisissa kielikeskuksissa, mutta valtakunnallinen seminaari tarjoaa mahdollisuuden laajempaan kieltenväliseen tutkimusyhteistyöhön. Kielikeskustutkimuksen nopeaksi julkistamiseksi ehdotettiin perustettavaksi aika ajoin ilmestyvä julkaisusarja. Sarjan ensimmäinen numero tulee sisältämään Konneveden seminaarin alustustan lyhennelmät.

Seminaarin ilmapiiri on erittäin innostava. Synkeässä syyssäässä nautimme tutkimusaseman pöydän antimista ja saunan lämpimästä. Kiitämme Korkeakoulujen kielikeskusta antoisista tutkimuspäivistä.



Nancy Aalto
Language Center, Tampere University

FOURTH NATIONAL ENGLISH ORAL SKILLS WORKSHOP,

Otaniemi, November 8-9

Despite the local bus strike in Helsinki, almost fifty teachers attended the fourth English Oral Skills Workshop at the Language Center of Helsinki University of Technology in Otaniemi on November 8th and 9th. It had been over a year and a half since the previous workshop, and there were several newcomers among the participants.

A few early arrivals got together at the restaurant Pam-Pam in Helsinki on Friday night. The majority appeared at Otaniemi on Saturday morning in time to register and get acquainted over coffee and sandwiches.

Joan Nordlund, Chairwoman of the Working Group for In-service Training which organizes the workshops, welcomed everyone and introduced Raija Markkanen of the Language Center for Finnish Universities. Raija reviewed the function of the national language center and particularly the role it plays in financing these workshops. She explained that the "mother" center is financed solely by Jyväskylä University, and that as of 1986, in-service training funds have been channeled through the "täydennyskoulutuskeskus", which charges a seminar fee of 300-500 mk per participant. It was suggested that in order to finance future workshops, it may be necessary to charge a fee, and/or to find funding from other sources, such as the Ministry of Education or "tukisäätiö".

The theme for the weekend was "The Creative Use of Audio Visual Material". The participants were divided into three groups: one for audio and two for video. There were three two-hour sessions on Saturday, interspersed by lunch and coffee.

The audio group led by David Bullivant of Helsinki University Language Center, discussed different types of language labs, the amount of teaching time in the lab, types of exercises, ways of using lab technology for productive oral exercises, etc. After a general discussion, several group members presented materials which they have used for the group to comment on.

Pearl Lönnfors of Helsinki University Language Center conducted a session on how to use the video camera in language teaching. The participants were divided into small groups to plan a video lesson. The tasks they created were then filmed using other groups as students. The films were viewed and evaluation techniques were discussed.

The video group led by Ulla Ladau-Harjulin and Anne Haarala, both from the Swedish School of Economics, concentrated on the utilization of a professionally made video for communicative language teaching. The BBC film Bid for Power was used

as an example. Ulla and Anne explained their techniques, and the participants then divided into small groups to create similar exercises based on short sequences of the film. The whole group then discussed what was produced.

At the end of the long and active day, there was a chance to relax and share experiences of the group work at the wine and cheese party, hosted partly by the British Council.

Sunday morning started off with an information session on the status of foreign teachers in Finland. Questions had been submitted to be answered by a panel which included Seija Tiisala of the University Lecturer's Union, Marja Renkonen of Helsinki University of Technology, Eija Ventola of Helsinki University Language Center, and Raija Markkanen of the Language Center for Finnish Universities. As in the Saturday morning opening session, the main topic was money - salaries and grants for travel and study purposes. The problem of qualifications for lectureships was also of great interest, as there are differences of opinion and practice among the universities. Gordon Roberts of Oulu University Language Center was nominated by the meeting to represent foreign teachers on a committee which the national language center has appointed to qualify its position on this matter. Gordon would appreciate hearing from teachers at the different language centers concerning any problems or questions they may have.

The information session was followed by a brief plenary session to nominate three new members to the Working Group for In-service Training to replace outgoing members: Joan Nordlund, Mary McDonald-Rissanen, and Ola Berggren, who retired from "active duty" but remains as an advisor to the group. Suzy McAnsh of Oulu University, Raymond Satchell of Helsinki University, and Nancy Aalto of Tampere University were nominated to the working group.

The main business of the morning was feedback on the Saturday sessions. Each group held its own feedback session to present their work for discussion. Everyone else circulated among the three groups.

After lunch there was an open forum session, along the lines of the first two Oral Skills Workshops, for the exchange of ideas and materials. There were two groups. One related to technical language teaching was led by Ruth Vilmi and Gordon Roberts, and it concerned the use of computers in language learning and lesson plans based on micro computers. The other group was led by Phill Lewis of the Swedish School of Economics. It dealt with making info-gap problem solving exercises. Some people also participated in a third unorganized, informal chat session which took place in the foyer.

Thirty-two of the participants submitted the evaluation forms for the workshop, and the results were mainly positive. The time, place, theme and format suited most people. The opportunity to meet new colleagues and share ideas, and the informal atmosphere were highly valued. The greatest weakness seems to have been the Sunday

feedback session. The idea wasn't clearly understood, and it was difficult to circulate among the groups and have fruitful discussions in such a short time. There were also a few complaints about the lack of non-alcoholic beverages at the wine and cheese party. The Sunday morning information session was well received, and more of the same was requested.

Based on the suggestions of the participants, the next workshop will probably take place in autumn 1987, and the theme will most likely involve needs analysis and testing.

Barbara Miraftebi

Language Centre, Lappeenranta University of Technology

FOURTH NATIONAL ENGLISH ORAL SKILLS WORKSHOP

VIDEO SESSION: USING PROFESSIONALLY MADE VIDEO MATERIAL

Have you ever felt that your students do not get enough exposure to the totality of communication -- that it is not enough to give them only listening, reading and speaking practice but that you need to give them more experience with nonverbal communication clues? If you have felt this way and did not attend the Fourth National English Oral Skills Workshop, you missed the chance to get some new ideas to fill this need.

The Oral Skills Workshop offered a session, presented by Anne Haarala and Ulla Ladau-Harjulin from the Svenska Handelshögskolan, on using professionally prepared video materials. The BBC video course "Bid for Power" provided the basis for exploration.

Through examples from the film, Anne and Ulla showed how a teacher can deal with the totality of communicative situations: 1) comprehension -- verbal information, vocabulary, etc; 2) contextual information -- social roles, business roles, cultural aspects, etc; and 3) non-verbal information -- facial expressions, gestures, touching, etc.

They also presented samples of material which could be given out to students not only to help them comprehend, analyze and retain important aspects, but also to help make them active participants. Through the use of these materials students would

first have the chance to view and analyze certain aspects of English usage and cultural actions. Then they could go on to practice using the same aspects themselves. There are many exciting ways to do this practice follow-up: pair work, role plays, written work, etc.

During the session, small groups of workshop participants were given short segments of film to prepare materials for, and it was astonishing to see what amounts of material could come out of two or three minutes of film. A few examples may help give a picture of different possibilities and techniques for using 30-50 second film bits.

1. One scene showed a company agent trying to convince two members of a National Development Agency to sell a natural resource in their area to his company. In one small group this short scene was played without sound. After being told the basic set-up, the students (imaginary, of course) were asked to interpret the NDA members' reactions to the sales pitch while watching their facial expressions, body language, etc. In another small group the same scene was dealt with differently: it was shown with sound and the students were asked to analyze the sales language used.

2. A second film bit showed a company representative presenting the need to form a consortium. Because of the complicated language used, the students were given some vocabulary help first and then shown a diagram of the main ideas on an OHP sheet. They were then asked to fill in blanks as they watched the film.

3. A third short bit showed two people being introduced and the students were asked to compare this with introductions they had seen earlier. They were to analyze the level of formality and non-verbal aspects present.

The examples given demonstrate only a few of the myriad of techniques and ideas presented by Anne and Ulla. If you would like to know more about their ideas, you can have your chance sometime around Christmas this year. Their book exploiting "Bid for Power" for classroom use should be out sometime around then.

Developing the skills for using this type of prepared video film can renew your creativity. Once you start making materials you may find that the ideas and possibilities just do not stop. It may also lead to renewed student interest. Ulla and Anne assured us that students were interested and excited when learning English in this manner. And after all, student interest is one of our biggest challenges ...

Pearl Lönnfors
Language Centre, University of Helsinki

FOURTH NATIONAL ENGLISH ORAL SKILLS WORKSHOP:

VIDEO SESSION: USING A VIDEO CAMERA IN THE CLASSROOM

The purpose of this report is to describe the activities of this session and to briefly present some of the results accomplished by the participants. The morning session began with a short introduction of the plans for the day. Two questions were written on large pieces of flapboard paper hanging around the room and the participants were asked to write their comments.

Following are the questions and a summary of about 5 minutes of brainstorming by the 12 participants.

Question 1: WHAT CAN A STUDENT GAIN FROM AN ACTIVITY THAT IS VIDEOTAPED?

- use of filmed activity gives it a "purpose"
- the activity is more concentrated
- as formality/informality etc. of situation is clear, appropriateness of language can be thought about
- opportunity to train specific skills
- the activity can overcome shyness
- students can observe non-verbal aspects of their own communication
- oral skills and "phatic communication" can be dealt with together
- increase motivation to perform well in "publicly-shown" film
- viewing by others in feedback session could help overcome embarrassment in public speaking
- students recognize their mistakes immediately
- useful self-analysis in feedback session
- feedback at his/her own speed
- see what to avoid in the future

Question 2: WHAT MAY BE SOME NEGATIVE ASPECTS OF A VIDEO ACTIVITY?

- time-consuming
- lack of relevance of perhaps 90 % of recording to individual student needs
- student shyness and self-consciousness
- difficult to get a relaxed situation
- unnatural to video student conversations
- can only concentrate on one student at a time or else difficult to analyze individual performances
- boring to watch what you've been through once

These points led to a lively discussion. It was stressed in particular that a video activity must have a clear purpose, that video should be used when it is the best method to achieve a specific purpose, that it should be thoroughly planned and that the teacher should have a positive attitude towards the lesson. There were positive suggestions or solutions to most of the negative aspects.

In the next stage the participants were divided into 3 groups. They were first asked to spend about 10 minutes on the first question (see below). Then after a short discussion they were given questions 2 and 3 to consider (see below). The results were put on flapsheets and used as a basis for discussion which ended the morning session.

These are the questions considered and a summary of the ideas that evolved.

1) WHAT SHOULD YOU CONSIDER WHEN DECIDING WHETHER OR NOT TO USE VIDEO IN YOUR TEACHING?

- the time factor: whether or not it's worth in considering the length of the block/course
- the use of a video activity versus other methods: what are the advantages?
- the cost: whether it's worth it
- the quality of the equipment
- what sort of course is it useful for?
- practical considerations
- where in the course to use it?
- do students want it?
- how to sell it to students?
- will the video activity stimulate the students?
- the level of the students
- is it more than a gimmick?
- relevance to group and individuals
- the importance of body language to the students
- what paralinguistic aspects can be considered?
- what sort of feedback/follow-up?

2) WHAT KINDS OF TASKS WOULD BE SUITABLE FOR VIDEO EXERCISES?

- presentations
- simulations
- roleplays
- group discussions
- casual filming
- testing
- situations: social, business etc., both formal and informal
- service situations: restaurants, air-hostessing etc.
- interpreting
- interviewing: one to one
- meetings
- formal speeches
- debates
- explicit drama
- planning committee

3) IN WHAT WAYS MIGHT THE ACTIVITY BE FOLLOWED-UP OR EVALUATED? BY STUDENTS? BY TEACHERS?

- show one group's video to different groups
- video both "before" input/teaching and "after": compare
- self-analysis
- the teacher can evaluate tape in his/her own time
- during playback stop machine after each error
- flexible feedback: based on video results
- look at errors
- evaluate activity
- find out how students feel: attitudes towards language learning, video etc.
- directly connect evaluation to task
- develop group dynamics techniques
- inform students beforehand of what will be evaluated and how

To summarize the discussion: once you have decided that it would be worthwhile to use a video activity with your group you must create a meaningful task, prepare the students for the activity, clarify what the purpose of the activity is and explain how it will be evaluated.

The afternoon task was presented to the groups before lunch to give them time to think about it. The task was as follows:

PLAN A VIDEO ACTIVITY including the following:

- stated objectives, target group, number of students etc.
- students' pre-activity preparation
- follow-up/evaluation

The actual video activity should be about 10-15 minutes.

After a planning session lasting 1 1/2 hours, the groups were each given the number of "students" required for the task. The students were given the task and prepared for the video session. They were then filmed by one of the planning group members.

Here is a brief description of the tasks created:

Group A

Task: to sell the idea of "a summer cottage" to men/women through a public service advertisement

- target group: two groups of students, one selling to men and the other to women. This could be used for a variety of students.
- number of students: 3-4 per group
- length of ad: 4-5 minutes

Preparation: The students have been examining different kinds of ads, the language of ads, persuasive language etc. for several lessons. This would be at the end of the block.

Follow-up/Evaluation: The students should evaluate the success of the ad, their use of language etc.

In carrying out this task, the two groups of "students" (workshop participants) had a brainstorming session. One group decided to contrast city, office life with a men's weekend in the country. The other group contrasted a holiday in London and Spain with one in Finland.

Group B

Task: conducting a semi-formal meeting

- target group: any
- group size: 6 participants

Preparation:

1. BRAINSTORM: "What are the considerations when having a party?"
2. This video activity would take place later in a course when the various relevant functions would have been taught in previous lessons.
3. PAIRWORK: Brainstorming on exponents of e.g.
 - a) agreeing/disagreeing
 - b) bringing in another speaker etc.
4. Instructions given:

"PLAN A PARTY

You are 2nd year students. Your task is to plan a Christmas party for 100 1st year students one evening during week 50. You have 500 FM to spend on the party.

Read your role card.

Begin when your group is ready."

 - each student receives a role card
 - the opinions are "starred":
 - * not so strong, ** "hold your ground", *** "don't give in!"

ROLES:

GROUP LEADER

(impartial "chairman" who is the Student Union President)

You should

- 1) introduce the issue
- 2) make sure everybody is heard
- 3) keep order
- 4) reach agreement
- 5) conclude the meeting

Decisions must be taken about

- 1) date
- 2) place
- 3) food
- 4) drink
- 5) entertainment
- 6) any other suggestions made by representatives

You should delegate responsibility for taking care of

- 1) food
- 2) drink
- 3) venue fixing
- 4) music

BUSINESS STUDENTS' REPRESENTATIVE

** There is a suitable and available room for the party in the Business School, free of charge. The room must be vacated and tidied by 1230 AM.

*** It should be a fancy dress party.

MEDICAL STUDENTS' REPRESENTATIVE

** One of the medical students has good disco equipment and would charge 500 FM for the evening.

*** Bring your own bottle.

HUMANITIES STUDENTS' REPRESENTATIVE

*** Your faculty student organization has its own rock band "Devils of Punk" who will play at the party for 1,000 FM.

* You don't think it's necessary to have any food at the party.

THEOLOGY STUDENTS' REPRESENTATIVE

*** Beer and soft drinks only.

* You want the Vice Chancellor to be Father Christmas.

ENGINEERING STUDENTS' REPRESENTATIVE

*** Engineering students have an important exam on Tuesday morning.

** You think that the party should go on all night.

Follow-up/Evaluation: The students are to evaluate the group interaction.

- 1) During the 1st playback each student completes a group interaction chart evaluating the comments according to the following:

- 0 = too weak
- = too aggressive
- = appropriate

- 2) During the 2nd playback the students pinpoint particular phrases that were too weak or too aggressive.

Group C

Task: "go give and attend a job interview"

Aim - to teach effective interview skills using the video

- target group: - students in their final year of studies about to embark on a career
- can be adapted for any faculty

-- number of students: two students: interviewer/interviewee

-- length of interview: 10 minutes

Description of activity: 1. - to be used at the beginning of a course

- students to be filmed with no prior grammatical or functional input
- students instructed to hold a job interview
- students decide the specific job situation

2. INTERVIEW 1: filmed

3. Students view for self-evaluation

4. Teachers view for diagnostic purposes: to plan required input

5. Students are given functional and structural input

6. Students rehearse a new interview and receive feedback

7. INTERVIEW 2: filmed

8. Playback: comparative evaluation by students and teachers

This task was given to two students of engineering assisting at the Workshop. Based on the results of INTERVIEW 1, it was decided that the students needed practice in the following areas:

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------|
| -- formal introductions | -- extracting information |
| -- small talk | -- giving information |
| -- questioning techniques | -- moving on to the next topic |
| -- answering techniques | -- avoiding difficult questions |
| -- hesitating without silence | -- sequencing |
| -- concluding | -- summarising |
| -- in certain grammatical areas | |

The above was adapted into an input session. This, of course, had to be brief because of the time constraints. A rehearsal and feedback session followed which was not filmed. Finally INTERVIEW 2 was filmed and shown to the students. Compared to the first interview there was a marked improvement which the students themselves could see. Needless to say, the time schedule for this activity must be flexible depending on the time constraints and/or level of the students. The second interview could be held after several input sessions.

* * * * *

The aim of this Workshop session was to stimulate discussion and ideas related to the use of video. Some of the participants had worked with video but many of them had not. It is important to note that we were working on a very tight schedule and that the actual time spent on planning the video task was only one and a half hours! Actually a very short time compared to what we normally spend on class preparations!

A word of thanks to all the group participants for their hard work and enthusiasm. And a special thanks to Marko Kirjavainen and Timo Ropponen, students at the Helsinki University of Technology, for being "students" and enthusiastically carrying out the task set by Group C.

The participants in the session were: Stephen Condit, Mary Grabowski, Jane Honka, Elizabeth Iago, Bernadette Jokinen, Suzy McAnsh, Joan Nordlund, Ray Satchell and Colin Taylerson.

If you have any comments or would like any further information concerning any of the tasks please contact me at the Helsinki University Language Centre.

David Bullivant
Language Centre, University of Helsinki

FOURTH NATIONAL ENGLISH ORAL SKILLS WORKSHOP AUDIO SESSION

Prior to our meeting, all workshop participants had been sent a summary of what the 'audio' session was to be about -

"During our time together over the weekend we will discuss, demonstrate and share materials, ideas, common problems and experiences. Please bring with you examples of things you have 'tried and found good': a tape and the papers that go with it in 20 copies. It will be possible to work in small groups. To help get us thinking L.L. perhaps you would like to consider the following:

How is your L.L. time structured? How is your teaching structured with regard to the L.L.? How would you prefer your L.L./classroom teaching? How come it is as it is? Constraints? Administrative problems? The "Big Lab"? Materials? The need to be able to switch off the "S" or "M" programme? Content? The need to prerecord the students' tapes? Sources? Is the L.L. with A.A.C. as dead as the Do-Do? How much music, song, pronunciation, stress patterns, intonation, L.C., grammar exercises, language drills, oral (re)production, E.S.P. etc, do you give them?"

The idea was that everyone taking part should 'think lab'.

Although we were all asked to bring examples of our own 'tried & found' materials, very few actually did. This was not so bad as you might think, because with less practical work to be involved in we had more time for sharing ideas and discussing knotty and fascinating topics. This seemed to be what we all wanted, and so the apparent lack of practical examples presented no problems - on the contrary. The leader felt that the discussion or 'brain storming' part was of far more practical use than if time had been devoted to listening to and then discussing actual L.L. programmes. Perhaps our peers felt inhibited about bringing along materials since they would be subject to severe criticism ... rubbish!

For the future we should think of having a similar session on testing, perhaps titled "Creative testing of oral production".

Report from the audio group

made up of:	Nancy Aalto	Tampere University Language Centre
	Harvey Benson	Helsinki University of Technology
	Ola Berggren	Lappeenranta University of Technology
	Yvonne Hyrynen	Tampere University Language Centre
	Deborah Mason	Helsinki University Language Centre
	Mary McDonald-Rissanen	Tampere University Language Centre
	Heather Mogford	Oulu University Language Centre

Ken Pennington
 Thomas Toepfer
 Mirja Vatanen
 Joann von Weissenberg
 Peter Wilde
 David Bullivant

Kuopio University Language Centre
 Helsinki University Language Centre
 Haaga Institute, Helsinki
 Joensuu University Language Centre
 Joensuu University Language Centre
 Helsinki University Language Centre
 and group coordinator

"EVERY LANGUAGE LABORATORY SESSION SHOULD BE A UNIQUE LEARNING EXPERIENCE
 FOR THE STUDENT"

The above list of participants made up the 'audio' group for the weekend, and the above text was to be the slogan for the sessions on Saturday starting at 10.15, running until 18.00, with a break for lunch, and on Sunday when the ideas and topics discussed were shared with those who had been prevented from joining the 'audio' group due to their preferred interest in 'video' and the two working parties set up under that heading.

The report that follows could be reduced to a short paragraph, viz: -

"The Saturday morning session was devoted to a language laboratory 'brain storming' session. After the coffee break in the afternoon we listened to some practical 'exercises'. You should have been there."

but this summation fails to disclose what was actually talked about, listened to and acted upon. The report could also state: -

"For more details, contact the participants."

In compiling this report, I am indebted to those participants who were kind enough to send in their requested comments after the weekend in Otaniemi. My thanks to them and also to those who took part, even if they only listened. We should all be grateful to the organizers who saw fit to arrange things the way they did. When have you ever had the chance to sit with an enlightened group of wonderful people from a variety of different cultural backgrounds, from many varied teaching institutions from different places in Finland and discuss language laboratory teaching for eight uninterrupted hours? No, nor have I! It would be far easier to tell you what we didn't discuss! We did not discuss the merits, or otherwise, of the different hardware available, nor did we demonstrate to each other how we drive the bus. The first of many quotations I intend to use in this report follows, with the contributor's initials,

"For once nobody tried to prove how brilliant and omniscient he or she is."
 (O.B.)

And perhaps you will read into that all you should! It reflects the atmosphere engendered by the group and the eagerness of all the members to share willingly and to talk about experiences in the language laboratory. Another comment supplied, given in response to a colleague 'back home', was reported, viz:

"What was more difficult was substantiating my claim that I had also got something out of the morning (session). I did, honestly! But to say 'We had an interesting chat' sounds a bit weak." (H.M.)

So you, perhaps, now realise what we did!

The group was loud in their condemnation of the current craze of 'fancy L.L. layouts' and stressed the need for students to be isolated from each other in a proper booth, preferably with the possibility of getting visual contact with the teacher. The 'four round a table' was roundly criticized because Finnish students were inhibited from singing aloud, undertaking production exercises, and, even worse, making correction because of the distinct possibility of their neighbours noticing them.

It was also agreed that all L.L. equipment should have the facility whereby the student can silence totally either his own 'S' channel, or the channel with the master programme on it, the 'M' channel. Some 'modern' equipment lacks this vital facility.

"How about the use of 'S/M'? Does that mean sadism/masochism? Absolutely, the equipment dictates the materials." (T.T.)

Pair work in the L.L. situation was enthusiastically supported by some members, declared a waste of L.L. time by others. It was agreed that 'telephoning' was a useful L.L. exercise - paired students, since speaking 'blind' in the telephone situation is not an easy language exercise, but a very useful one. Telephoning is, however, a very national thing, so teachers should not pander to Finnish habits. Story: "Two Finnish neighbours sit silently for half an hour side by side on the bus trip home. As one gets up to leave, the other says, 'Let's phone.'"

Pre-recording the students' tapes before they come in to work was discussed. It was decided that this depended very much on the type of programme. It is not 'real life' to be able to get the speaker to reiterate again and again if the student is listening to a discussion, so it should not be encouraged in group working in the L.L. This method was felt to be useful for production exercises, or for 'general listening'. Extensive listening can follow. Pre-recording, it was felt, helps the weaker students (which is what most of us get, anyway). It is possible to split the programme so that the first part is transmitted to the front rows and the second half of the programme is transmitted to the empty back rows (always providing the group is small enough or the lab is big enough) and students are asked to move to the rear (or vice versa) for the rest of the programme. The second part can be pre-recorded while the first part of the programme is being worked on by the students. This allows flexibility on the one hand and a certain amount of 'teacher control' on the other. However, as the majority of students under our joint charge have access to 'self study' the whole idea of 'pre-recording' fell flat - in 'self-study' the student can back track ("Back up" (T.T.)) at will, but cannot ask help from the teacher. Asking help from the teacher? A good question! And one which was answered eagerly. It

was agreed that Finnish students do not ask the teacher enough questions. How to change such bad habits? These habits formed in school, in life generally, where the whole concept is on 'provided knowledge'.

From these ideas it was a short sharp step to the questions of note taking ability, self criticism, even thinking. It was stated and generally agreed that part of our L.L. work should be 'teaching students to think'. Various strategies were presented:

"We are teaching them how to think and analyze." (T.T.)

"Integrated approach - student's task.

- I - Reading before students come to L.L. so they are introduced to the topic
- II - Listening - tell what the tape is about, formulate mental questions. Leave questions out - tell us how the thing works. Write your questions, what do you expect the program to answer?
 - a) What did you ask? And not ask?
 - b) What is different from what you expected?
 - c) Questions by some - others have the answers (information swap exercise).
- III - Teach students to take notes. Guided ... tell what areas to look for. (J.v.W.)

"Have some students make questions while listening to the tape, others take notes (after they've all had note taking experience); divided into pairs (classwork) and answer questions." (N.A.)

Why can't Finnish students take notes, why can't they separate the chaff from the grain by their second or third or more years of studies?

The group, early in our discussion, all stressed the need for more teacher control of L.L. work, but by the time the evening came we were all stressing the need for more flexibility and leaving the students to build up confidence after being shown 'how'. Such things can happen in 'brain storming' sessions.

The desirability of letting students have instant access to the tapescript was discussed. Again, mixed reactions, but comments reflect the views:

"Maybe sometimes, in some circumstances, it can be useful to present the students with the tapescript of a passage they've just heard, especially if it is your intention to 'teach' language through listening comprehension." (O.B.)

"Another help mentioned was underlining vocab in a text given with a tape - or having the texts with vocab at the side in the end of the course book." (T.T.)

"The text should never be given. They are (i) learning to listen, to understand without knowing every word, to see how much they can get out of it and (ii) teaching vocabulary. We have (in Lappeenranta) an integrated system. First they read a related article, then do exercises. They are told what the tape is going to be about. They hear the tape through with no questions, asked to get the main points fixed. Then they write their own questions, which is followed by discussion - some asking, others answering. They have to be actively taught." (The words were those of O.B. but reported by T.T.)

There was discussion on the types of listening - general, specific. It was also considered a good idea to teach students phonetics, even going into phonetic

transcription exercises, and stress, intonation and so on. There was a lot said about these topics, but not much in the way of reports from the participants. Everyone agreed that in his/her own field of E.S.P. teaching all known errors of pronunciation should be introduced into tape material again and again so that the student is exposed to the correct sounds and is encouraged to check his/her performance against the given model.

The various types of L.L. equipment available was discussed. Those of us exposed to a wide variety of 'machines' from the best to the worst suffer most. So do the students, going from language to language, lab to lab ... Those labs with two student head phone sockets could be exploited by having two students to each booth, one actively working on a pre-recorded programme, the other acting as 'teacher' or monitor, pointing out mistakes. The listener, in this situation is learning to listen for errors. The active speaker has 100 % attention from the monitor. This works.

Also possible to have two or more teachers on one teacher's console, even though 'splash' cannot be totally avoided unless headsets are kept on. The desirability of setting up a 'big lab' was also aired, its pros and cons gone over in detail. It was generally agreed that Helsinki was the centre large enough to warrant it. We were speaking of a 300 to six hundred place L.L.

Several of the participants found the constraints of having to have L.L. sessions before the discussion, or class work session, too restrictive. It was felt that better results could be obtained with a more integrated system.

It was considered a good idea to exploit the L.C. material better, and among the suggestions these all figured high on people's lists:

- have the students tell the story (using 'S' channel)
- ask them to go back and listen carefully to their version, telling them to pay particular attention to the tenses of the verbs or articles or prepositions, or etc.
- ask them to do it again - better
- ask them to make 'a report' on what they heard in the L.C. programme, a summary or more detailed account
- many good chances for oral re- and production lost
- ask them to express their opinion about what they've heard (words like 'rubbish' to be encouraged - it is an opinion, afterall).

The topic of authentic material was raised and the story was told of a firm in Britain that supplies authentic recorded material. One day, while in London, the teller went to see the firm and found it was located in a private house and was run by two ancient ladies who in their working life had been BBC employees, but, on retirement, hit on the idea of recording authentic material and marketing it, and very well were they doing, too. They were asked if it was possible to supply authentic negotiation material - business negotiations. The answer was that many people had made the same request, so the ladies had recorded a usual negotiation ... The result was over six hours of material, as much as 90 % of it rubbish, but the

rubbish content was the negotiation. This illustrates how artificial are 'negotiations' in our course books which conveniently last 45 minutes. It was also reported that a recently graduated business student was amazed when a contract he was negotiating failed to be won after an hour ...

We were also advised that 'The Bellcrest Story' has now got some brand spanking new material in the form of a book of exercises and other material. This course material came into the discussion about authentic material and it was generally agreed that this material is the best of its kind available but its authenticity is stretched to the limit and, at times beyond.

It was also agreed that authentic material was better for L.C. use in L.L. as that was what students would later have to contend with: different accents, speeds of delivery, pronunciation, American - British English, even 'non-Brits' speaking authentically.

Some of the participants admitted to spending complete blocks on, say, pronunciation - that is an L.L. session and a classroom session, perhaps several per term until it was noted that "they had it right". Other members of the group said they did very little lexical exercising, but in general the average mix of L.C. to student production was in the range 60/40 % and 70/30 %.

The question of the desirability of having a needs analysis was raised and it was quite clear that such an analysis is needed to enable us to meet needs and expectations. For example, it was merely an academic decision that students in many seats of learning have reading comprehension first, followed some time later by listening comprehension and oral skills. Tragically only one or two seats of learning provide any teaching in written skills. It was felt that a local needs analysis would point out faults in the system and enable the teachers to provide still better services, perhaps even resulting in the need for fully integrated courses, materials, etc.

The question of humour, or a light approach was mentioned. Our group was not without its punsters and jokers, which added to the relaxed atmosphere, but it was suggested that perhaps we try in our material selection to come on too heavy - some entertainment value should be built in. The whole messy question of 'topics' was aired and it was mentioned that in some language centres a student is subjected to a programme based, say, on 'pollution' in English, Swedish, German and/or other languages often all in the same week! It was agreed that we should discuss with our other 'languages' and make sure that, say, 'pollution', is spread about a bit. Of course, there are some people who feel it is a positive thing that a student gets one topic in five languages simultaneously.

We enjoyed our one and a half hour lunch break, but it was noted that the show went on even over the soft sounds of plastic knives and forks drumming on paper plates. But the break was good, and gave us a chance to let the morning input settle.

As only four of the participants had intimated that they had actual material with them, some more time in the afternoon was devoted to discussion before we moved into the booths in the L.L. to experience what the contributors had for us.

The first demonstration was a compilation produced by O.B. and was a good example of how key vocabulary can be drilled (pron/stress/com) until it is fully taught. This material also included a discussion between a native English teacher and a lady from Malaysia. Authentic stuff! The questions on that L.C. and on another L.C. passage based on a presentation of a Finnish company (facts) were cleverly integrated into the whole so the student's thinking was directed. Perhaps after this workshop the producer of this programme will remake it allowing for a less tightly structured approach. We all agreed that the demonstrated methodology was good.

We then heard a hilarious tape made by Paul Westlake for the radio programme 'Five to Nine'. This recording demonstrated how 'funny' foreigners are when mispronouncing Finnish words. Some amazing 'new words' produced with incorrect stressing ... the linking commentary was in English. N.A. really had us in stitches but there was a good lesson to be learnt.

That was followed by a very serious taped programme for pharmacy students in Helsinki (D.M.). Ashamedly the very seriousness of the topic produced gales of laughter from the group, made up entirely of non-pharmacy students! The merits of this programme were discussed.

We then heard a tape which was made 'without a script' in an attempt to produce authentic dialogue. As we listened to it we were asked to spot the mistakes and inconsistencies (D.M.) in it and it was quite clear that this 'authentic' dialogue was totally unsuitable to be used as an L.C. for many reasons, including the fact that it had been made to demonstrate how to conduct oneself in a first class English restaurant, but mainly because of the appalling inconsistencies in it. However, it had been used in a novel way and that was that students were asked to listen out for all the 'nasties' in it: concentrated L.C. if you like, but it also expected the students to realise that you don't say "Good morning" and immediately after the meal "Good night", and so on. It was a good demonstration of how a potential disaster may be exploited.

However, in the discussion which followed it was agreed that perhaps students don't know how to conduct themselves in a first class Finnish restaurant, so how could we expect them or have an idea about it ... There were many suggestions ranging from having the dialogue based on a fast-food joint to having role plays in Finnish, then going over to the target language, perhaps in a Finnish restaurant with the students telling us about the menu items. We must avoid making the students into our ideas of good Brits/Americans.

We then had a presentation based on a unit provided for students of theology (T.T.), which included songs, music, drills, stress patterns and questions on the text. The demonstrator stressed the need to bolster the students' confidence and to

create an atmosphere in which the students could perform. It was clear that many of the 'teaching rooms' we have access to are wholly unsuited to our purposes.

Then we were introduced to a spectacular newspaper article, read by the demonstrator (P.W.) after being warned that it might shock. It was a piece about witchcraft, anti-Christians and other supernatural and controversial matters. Apart from the merriment engendered within the group, and gasps of astonishment, it was agreed that something along those lines would make a challenging programme for students on the basis that it would appeal to the imagination. It was agreed that the hardest thing about such controversial topics was actually adopting them to the L.L./classwork constraints.

The time spent on listening to and discussing the varied presentations was a useful adjunct to the day's work.

It will not amaze you to know that after this Saturday's efforts we were all ready in mind and body for the cheese and wine gathering arranged for everyone that evening. But before putting the final full stop to this somewhat verbose report it would be additionally valuable to close with some quotes from the feedback the leader was sent by some members of the group.

"I would have liked to have listened to more (tapes) from different people, but since only 4 out of the group brought them, the time was used well enough by having more discussion." (D.M.)

"Of course it was best of all just meeting others and as I listened to them I found that I had not been doing things so very different from them." (H.B.)

"What more can I say? I think I've been inspired to venture out of the usual classroom and start making use of the audio equipment." (H.M.)

"I got ideas from the audio session - also learned some things not to do." (J.v.W.)

"I enjoyed our group discussion and I'm sure everyone got something out of it." (N.A.)

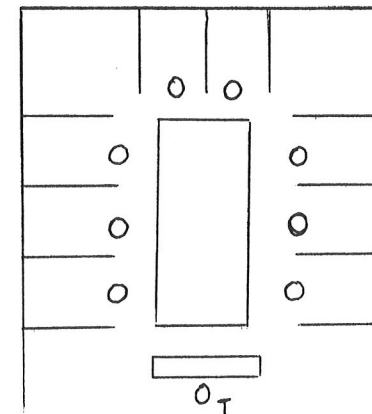
"I don't know what impressed me most in the work of our group, but it made me reconsider some of the ideas I have held for years." (O.B.)

"Looking back through my notes, and contributions from all participants, probably the greatest help for me was the realisation that I was not alone. The problems which had started to worry me immensely concerning the actual production, effectiveness and even practicality of teaching 'special language' per se, were obviously common to most of us. Each of us, in our way, having experimented with solutions, was able to contribute to what amounted to a 'lateral thinking' forum. Personally, this gave me considerable assistance in seeing ways of breaking out of the cul de sac I seemed to have become trapped in! 'Brain storming' as a definition for the weekend's work was good, and any further activity, in such a brief period, would only have undermined and detracted from the ultimate value of the sessions. I really felt refreshed professionally when I returned to work on Monday morning." (P.W.)

"I think we had a real nice group and again I got many new ideas to use and experiment with my students." (M.V.)

I am extremely grateful to all those who took part, and to those who sent in some feedback. If I have missed some vital part of your observations I can only crave your mercy.

I almost forgot one piece of visual news which we all agreed had to be in this report, and that concerns the 'teaching room' devised and introduced to us by Ola Berggren, in which the lab booths are placed facing the three walls of the room, each booth supplied with a swivel chair. The student can be asked to 'turn into the room' and join the discussion table. This system has immense potential, not the least of which is the fact that the buying department is spared the cost of a few chairs! The following diagram illustrates the layout. There are immediate negative aspects for language centre use, but imaginative layouts should also be bounced about in our minds.



(plus visual aids)

Sketch of Ola Berggren's ideal teaching room

If you want more detailed information about our workshop, please contact the participants. Better still, why weren't you with us?

Some of our contributors were generous enough to supply the following titles of 'recommended' reading:

- Philip Ely, Bring the Lab Back to Life, Cambridge University Press, 1981
- Alan Maley & Susan Moulding, Learning to Listen, CUP, 1984
- David Scarborough, Reasons for Listening, CUP, 1984
- Penny Ur, Teaching Listening Comprehension, CUP, 1984
- Judy Gilbert, Clear Speech, CUP, 1984
- Mimi Ponsonby, How Now Brown Cow
- Ian Morris-Wilson, An Introduction to English Segmental Phonetics for Finns, Gaudeamus, 1981
- Jaakko Lehtonen, Kari Sajavaara, Anthony May, Spoken English, Gummerus, 1977
- Joan Morley, Improving Spoken English, Michigan University Press

And a few articles from your leader:

- K. Vainioranta & D. Bullivant, Group working in the language classroom, System Vol. 3 No 1, Jan. 1975
- David B. Bullivant, Full-fledged L.L. vs. portable cassette tape recorders, System Vol. 3 No 1, Jan. 1975
- David B. Bullivant & Pirkko Jylhä, The cart before the horse, Kielikeskusuutisia No 2, Feb. 1981, and Tempus No 5, 1981
- David B. Bullivant, Let's have a presentation, Kielikeskusuutisia No 5, May 1983
- David B. Bullivant, Games people play in the L.L. - or the Punch and Judy show, System Vol. 7 No 2, Aug. 1979

TIEDOTUKSIA - INFORMATION

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN JULKAISUJA
 Reports from the Language Centre for Finnish Universities

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN JULKAISUJA
 -SARJASSA ON ILMESTYNYT:

N:o 26 KIELIKESKUSOPETTAJAN AMMATTIKUVA JA KOULUTUSTARVE
 Liisa Löfman

Julkaisua voi tilata osoitteesta:

Jyväskylän yliopisto
 Korkeakoulujen kielikeskus
 Seminaarinkatu 15
 40100 JYVÄSKYLÄ

UNIVERSITÉ DE JYVÄSKYLÄ
 CENTRE DE LANGUES DES UNIVERSITÉS

Jyväskylä, le 12 Janvier 1987

Jean-Pierre DÉPÉE
 tél (941) 292 888

Rencontre Vidéo 1987!

Chères Collègues,
 Chers Collègues,

Sur la lancée de la rencontre sur la vidéo de mars 1986, le Bureau d'Action Linguistique, le Centre Culturel Français et le Centre de Langues des Universités organisent une rencontre "Pratiques de la vidéo et enseignement du français"

les 28 et 29 mars 1987

au Centre Culturel Français

Ruoholahdenkatu 23 B 41

00180 Helsinki

La rencontre est plutôt destinée aux enseignants de français des instituts populaires et ouvriers, du Lycée franco-finlandais et de l'enseignement supérieur.

Cette année, les organisateurs ont glissé le mot "pratiques" dans leur énoncé, et c'est bien sur la ou les pratiques de la vidéo dans l'enseignement qu'il faudrait échanger, en atelier plutôt qu'en conférence. Il est aussi prévu une manipulation d'appareils vidéo!

Vos réponses au questionnaire qui accompagne la fiche d'inscription nous permettront de fixer le programme définitif de cette rencontre. Nous vous prions de renvoyer ces documents avant le 20 février à l'adresse indiquée ci-dessous. Merci de votre collaboration, et meilleurs voeux pour l'année commençante!

Pour le comité organisateur

Jean-Pierre Dépée

P.S. Vous trouverez la fiche d'inscription et le questionnaire à la fin de la revue.

ADRESSE:
 Cygnaeuksenkatu 3
 SF-40100 JYVÄSKYLÄ
 FINLANDE

CORRESPONDANCE:
 Seminaarinkatu 15
 SF-40100 JYVÄSKYLÄ
 FINLANDE

TÉL. 358 41 - 291 211

KIRJALLISEN VIESTINNÄN OPETTAJIEN NEUVOTTELUPÄIVÄT
JYVÄSKYLÄSSÄ 14. - 15.5.1987

Korkeakoulujen kielikeskus järjestää toukokuussa neuvottelupäivät yliopistojen ja korkeakoulujen kirjallisen viestinnän opettajille. Tarkoituksena on keskustella äidinkielen kirjallisen viestinnän opetuksen muodosta ja sisällöstä eri korkeakouluissa, vaihtaa kokemuksia ja oppia uutta.

OHJELMA

Torstai 14.5.

- klo 12.30 Ilmoittautuminen
- klo 13.00 Lounas ja Korkeakoulujen kielikeskuksen edustajan tervehdys
- klo 14.30 - 17.30 Eri korkeakoulujen kirjallisen viestinnän opetuksen esittely: yksi opettaja joka korkeakoulusta. Esitysten lomassa keskustelua ja kahvitauko.
- klo 19.00 Illallinen

Perjantai 15.5.

- klo 9.00 Paula Sajavaara: Prosessikirjoittaminen korkeakoulun kirjallisen viestinnän opetuksessa. Keskustelua ja kokemusten vaihtoa.
- klo 11.30 Lounas
- klo 13.00 Anneli Vähäpassi tai Sauli Takala: Kirjoittamisen arvioinnista. Keskustelua ja kokemusten vaihtoa.
- klo 15.30 - 16.00 Päivien arviointia ja toivomuksia tulevaisuuden varalle.

Osallistumismaksua ei ole, mutta jokainen kustantaa itse matkansa, ruokansa ja majoituksensa (tai anoo tarvittavat varat korkeakoulultaan). Ilmoittautumislomake lehden lopussa.

Tiedustelut: Maisa Martin puh. (941) 254 283

Kielitieteen päivillä Tampereella 22.3.1986 sovittiin, että seuraavat eli järjestyksessä 14. kielitieteen päivät pidetään Turussa vuonna 1987. Senpä vuoksi Turun yliopiston ja Abo Akademin kieliaineet järjestävät kielitieteen päivät Turussa, alustavan suunnitelman mukaan 8. - 9.5.1987

Kutsumme täten kaikkia kielitieteen harrastajia Turkuun. Erikoisesti toivomme, että mahdollisimman moni ilmoittautuisi päiville esitelmän pitäjäksi. Aiheita emme halua rajata, mutta kukin osanee harkita, mikä sopii parhaiten kielitieteen, mikä AFInLAN, mikä fonetiikan päiville jne.

Alustavan ilmoittautumisen pyydämme 16.2.87 mennessä oheista lomaketta käyttäen. Samalla lomakkeella ilmoittautuvat myös esitelmien pitäjät. Esitelmien normaali kesto on 20 minuuttia, minkä lisäksi varaamme aikaa keskusteluille.

Jo tässä vaiheessa ilmoitamme, että haluamme esitelmien referaatit 1 - 3 -liuskaisina. Referaatit pyydämme saada 1.4.1987 mennessä.

Tämä on ensimmäinen kiertokirje, joka osoitetaan kielten laitoksille, ilmoitustauluille ja yliopistojen tiedotuslehtiin. Seuraava kiertokirje lähetetään ennakkoon ilmoittautuneille helmikuun lopulla. Siinä ilmoitamme päivien alustavan ohjelman, lopullisen ilmoittautumisajan, ilmoittautumismaksun (n. 30 mk), tietoja majoituksesta jne. Kolmas kiertokirje tulee huhtikuun lopulla. Sen yhteydessä lähetämme esitelmien referaatit ilmoittautumismaksun suorittaneille. Esitelmien pitäjien ei tarvitse suorittaa ilmoittautumismaksua.

Turussa 18. joulukuuta 1986

Kielitieteen päivien järjestelytoimikunta

Kalevi Wiik
Kalevi Wiik, pj.

Aimo Hakanen

Mauno Koski

Toivo Viljamaa

Markku Kärkkäinen
Markku Kärkkäinen, siht.

Osoite: Kielitieteen päivät
Suomalaisen ja yleisen kielitieteen laitos / yleinen kielitiede
Turun yliopisto
20500 TURKU
Puh. 921/645 313



A Course in Understanding

Authentic Australian Casual Conversation

N^{SW} Adult Migrant Education Service for
The Adult Migrant Education Program

by

DOROTHY ECONOMOU

COFFEE BREAK

REAL CONVERSATIONS

REAL SITUATIONS

REAL PEOPLE

IT'S AUTHENTIC

Recorded conversations
Scripts
Notes on Society & Culture
Notes on Language
Comprehension exercises

IT'S SELF-ACCESS

FOR:

Advanced and intermediate
language learners

Language teachers, trainers and
researchers

Anyone interested in how
people really talk!

THE MATERIAL

- * A 132 page book
- * Two 90 minute audio cassettes
- * A 20 minute video and workshop guide

Published 1985 by Commonwealth
Education, Australia
Available on order from—
National Curriculum Resource Centre
5th floor Renaissance Centre
127 Rundle Mall
Adelaide 5000, Australia

THE AUTHOR

Dorothy Economou, M.A. in
Applied Linguistics – Sydney
University, is a translator,
language teacher, trainer
and researcher

For further information
please contact:
D. Economou
8 Thalou Street
Plaka 105-58
Athens, Greece

KULTTUURIN KAIKUA EUROOPASTA

Radion ajankohtaisia kulttuuriuutisia eri pääkaupungeista
mannermaan valtakielillä

TÄITEISTÄ JA TIETEISTÄ
OPISKELUUN JA OPETUKSEEN

Yleisradio lähettää viikottain kirjeenvaihtajiensa toimittamat rap-
portit, joiden aiheena on kohdemaan kulttuuri. Lähetystä on eng-
lannin, ranskan ja saksan kielillä. Ne ovat kestoltaan 30 minuuttia
ja kielellisesti vaativia.

Jokaisessa ohjelmassa on erilaisia aiheita, joita voi käyttää myös
erikseen. Wienistä joulukuun ensimmäisenä päivänä tullessa ohjel-
massa esiteltiin mm. seuraavia aiheita:

- Uran loistava alku sattuman kautta: Gabriele Lechnerin ensiesi-
tyminen Wienin valtionoopperassa
- Miehet ovat valloittaneet naisten perustaman näyttämön:
Gabriel Baryllin näytelmä miehistä kerää täysiä saleja
- Uutta Franz Schubertin elämästä uuden elokuvan valossa
- Wienin hautausmuseo

Kieliohjelmien kulttuuriraportteissa on tietenkin alan taiteilijoiden
haastatteluja. Wienin hautausmuseon intendentti kertoi: "Tämä saa
Teidät mahdollisesti hymyilemään, mutta rehellisesti sanoen: Täs-
tä työstä olen saanut paljon elämäniä."

Joka torstai klo 21.25 - 21.55 radion I-verkossa

22.1.	Lontoo (englanniksi)
29.1.	Berlin/West (saksaksi)
5.2.	Pariisi (ranskaksi)
12.2.	Wien (saksaksi)
19.2.	Lontoo (englanniksi)
26.2.	Pariisi (ranskaksi)
5.3.	Berlin/DDR (saksaksi)

INFORMATION zu
INTERNATIONALEN HOCHSCHULFERIENKURSEN
für Germanisten in der
Deutschen Demokratischen Republik 1987

**Kurse für Hochschulgermanisten, Deutschlehrer,
Methodiker und Übersetzer**

Berlin Humboldt-Universität Berlin Reinhardtstraße 7, Berlin, 1040, DDR	2.7.-22.7.1987
Weimar I Weimar II Friedrich-Schiller-Universität Jena Universitätshochhaus 4, Jena, 6900, DDR	3.7.-23.7.1987 25.7.-14.8.1987
Dresden Technische Universität Dresden Mommensenstraße 13, Dresden, 8027, DDR	28.6.-18.7.1987
Halle Martin-Luther-Universität Halle Universitätsring 4, Halle/Saale, 4020, DDR	5.7.-25.7.1987
Karl-Marx-Stadt Technische Hochschule Karl-Marx-Stadt PSF 964, Karl-Marx-Stadt, 9010, DDR	12.7.-1.8.1987
Leipzig I Leipzig II Karl-Marx-Universität Leipzig Lumumbastraße 4, Leipzig, 7022, DDR	1.7.-21.7.1987 1.7.-21.7.1987

Alle Kurse für Lehrer und Dozenten kosten USD 250,00

Kurse für Studenten der Germanistik

Berlin Humboldt-Universität Berlin Clara-Zetkin-Straße 1, Berlin, 1086, DDR	2.7.-22.7.1987
Weimar III Hochschule für Architektur und Bauwesen Weimar Coudraystraße 13, Weimar, 5300, DDR	10.8.-30.8.1987
Leipzig III Technische Hochschule Leipzig Karl-Liebknecht-Straße 132, Leipzig, 7030, DDR	10.8.-30.8.1987
Ilmenau Technische Hochschule Ilmenau PSF 327, Ilmenau, 6300, DDR	5.7.-25.7.1987
Rostock Wilhelm-Pieck-Universität Rostock Kröpeliner Straße 26, Rostock, 2500, DDR	11.7.-31.7.1987
Greifswald Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald Bahnhofstraße 46/47, Greifswald, 2200, DDR	10.7.-30.7.1987
Magdeburg Technische Hochschule „Otto von Guericke“ Magdeburg PSF 124, Magdeburg, 3010, DDR	8.7.-28.7.1987

Kursgebühren für Berlin und Weimar III USD 250,00,
für die anderen Kurse USD 220,00

**Kurse für Deutschlehrer an allgemeinbildenden Schulen
und Lehrerstudenten**

Erfurt Juli Erfurt August Pädagogische Hochschule „Dr. Theodor Neubauer“ Erfurt/Mühlhausen, Abteilung Ausländerstudium PSF 848, Nordhäuser Straße 63, 5010, DDR	3.7.-24.7.1987 31.7.-21.8.1987
---	-----------------------------------

Die Kursgebühren betragen 550,00 Mark der DDR in konvertierbarer Währung.

**Sprachintensivkurse Deutsch für Wissenschaftler,
Spezialisten und Studenten**

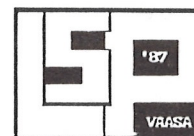
Berlin Hochschule für Ökonomie „Bruno Leuschner“ Hermann-Duncker-Straße 8, Berlin, 1157, DDR (Zusätzliches Angebot: Deutsch aus Wirtschaft und Handel)	28.6.-27.7.1987
Dresden Hochschule für Verkehrswesen „Friedrich List“ Friedrich-List-Platz 1, Dresden, 8010, DDR (Zusätzliches Angebot: Deutsch aus Technik und Verkehr)	1.7.-30.7.1987
Dresden-Radebeul Herder-Institut der Karl-Marx-Universität Leipzig Lumumbastraße 4, Leipzig, 7022, DDR (Zusätzliches Angebot: Deutsch aus den Gebieten Recht und Pädagogik)	28.7.-26.8.1987
Freiberg Bergakademie Freiberg Akademiestraße 6, Freiberg, 9200, DDR (Zusätzliches Angebot: Deutsch aus Technik und Geologie)	26.7.-24.8.1987
Leipzig Handelshochschule Leipzig Markgrafenstraße 2, Leipzig, 7010, DDR (Zusätzliches Angebot: Deutsch aus Handel und Wirtschaft)	1.7.-30.7.1987
Wismar Ingenieurhochschule Wismar Philipp-Müller-Straße, Wismar, 2400, DDR (Zusätzliches Angebot: Deutsch aus den Gebieten der Naturwissenschaften)	20.7.-18.8.1987
Karl-Marx-Stadt Technische Hochschule Karl-Marx-Stadt Straße der Nationen 62, Karl-Marx-Stadt, 9010, DDR (Zusätzliches Angebot: Deutsch aus Technik und Wirtschaft)	6.5.-4.6.1987

Alle Kurse kosten USD 450,00. Teilnehmer, die den Kurs nur zwei Wochen besuchen, zahlen USD 250,00.

Anfragen und Bewerbungen sind zu richten an das

Deutschlektorat beim DDR-Kulturzentrum
PL 296, 00531 Helsinki
Tel. 90-737920, 718394

1st announcement



6th
EUROPEAN SYMPOSIUM
ON LSP

University of Vaasa
Finland

3 - 7 August, 1987

INVITATION
AND
CALL FOR PAPERS

Organizer:
Prof. Dr. Ch. Laurén

The Symposium is arranged under the auspices of the AILA Commission on LSP

Special Language - An Expression of
Thinking

The Symposium will focus on the following topics:

1. LSP and Philosophy
2. Methods of LSP Research
3. Linguistic Characteristics of LSP
4. Terminology and Lexicography
5. LSP and Pragmatics
6. LSP and Didactics
7. LSP and Translation
8. LSP and Language Planning
9. Administrative Language Use
10. Reading Comprehension in LSP
11. LSP and Technology

CALL FOR PAPERS

Participants are invited to submit abstracts of twenty-minute papers on topics 1-11 before February 15, 1987.

Papers may be read in the language of the presenter's choice.

REGISTRATION

Those interested in receiving further information should return the attached preliminary registration form.

Fees

Before February 15	500 FIM
late rate	700 FIM

Participation fees include lunches, the abstract booklet and the proceedings.

Second announcement including instructions for the preparation of contributed abstracts and other general information on the symposium will be sent in September 1986 to those who have preliminarily registered.

ACCOMMODATION

Accommodation can be arranged in hotel and student rooms. Applications for accommodation will be handled on a first-come-first-served basis.

EXHIBITIONS

An exhibition of books and journals from publishers, institutes (also participants) and firms is planned. If you are interested in participating please contact the organizer.

SOCIAL PROGRAM

Full information will be given after preliminary registration.

MAILING ADDRESS

Prof. Dr. Ch. Laurén
LSP Symposium 1987
School of Modern Languages
University of Vaasa
Raastuvankatu 31
65100 Vaasa
Finland

ENGLISH SUMMARY

The Language Centre for Finnish Universities' plans for 1987 are summarized by Raija Markkanen, who acted as a substitute for director Liisa Löfman last year. The development and production of teaching materials will remain the LCFU's principal activity, although this year more resources are will be invested in research.

Research work and surveys will be conducted in the following areas: the follow-up study of language centre teaching; the development of language testing; research in language learning strategies; a survey of computer assisted language learning materials; and a comparative analysis of scientific texts in English, Finnish, French, German, Russian and Swedish. The development of reading comprehension materials in different languages will continue, mostly in cooperation with teachers from other language centres and partly funded by the Ministry of Education.

The services provided by the LCFU will continue much as before. Audio and video tapes are to be bought from various sources, copied and sold to the language centres and library services will be available to students and teachers. A new project will be the development of a data base containing information on language courses (length, objectives, materials, etc.) and language centre teachers (names, addresses, courses taught). The LCFU will go on publishing the Language Centre News, FINLANCE, the report series, and teaching materials produced at the Centre or compiled by teachers in other language centres. Further training for language centre teachers will be provided by arranging seminars and conferences (see the list at the end of the article). The programme of In-Service Training for Language Centre Teachers (PILC) will continue to be arranged annually as long as a need for it exists.

Ullamaija Fiilin, Leena Koskinen, Anna Mauranen and Eija Ventola from the language centre of the University of Helsinki report on a research seminar in Konnevesi 28. - 29.11.1986. The purpose of the seminar was to promote research in language centres and chart the current situation. Teachers from different language centres and researchers from the LCFU introduced their research projects and discussed the role and problems of research in departments whose main function is teaching. The research seminar was the first of its kind, and the participants expressed hope for a continuation in the near future. The talks given at the seminar will be published by the LCFU.

SVENSK RESUMÉ

Raija Markkanen, som vikarierade för dir. Liisa Löfman i fjol, redogör kort för Högskolornas språkcentrals verksamhetsplaner för år 1987. Utvecklandet och produktionen av undervisningsmaterial kommer att kvarstå som HSSC:s främsta aktivitet, men i år skall också forskningen ges större resurser.

Forskning i och utredningar av följande frågor kommer att utföras: uppföljning av språkcenterundervisningen, utvecklandet av testning, forskning i språkinlärningsstrategier och en jämförande analys av vetenskapliga texter på engelska, finska, franska, ryska, svenska och tyska.

Framställandet av läsförståelsematerial för undervisningen av olika språk kommer att fortsätta mestadels i samarbete med lärare vid språkcentren och denna verksamhet skall delvis finansieras av undervisningsministeriet.

HSSC:s serviceverksamhet kommer att i stort sett förbli densamma som tidigare: audio- och videoband kommer att köpas in, kopieras och säljas till språkcentren, och biblioteket fortsätter att betjäna såväl lärare som studerande. Ett nytt projekt har kommit till som berör utvecklandet av en databas med information om språkkurser (längd, mål, material osv) och språkcenterlärare (namn, adress, hållna kurser). HSSC kommer också i fortsättningen att utge Kielikeskusuutisia, FINLANCE, rapportserien och undervisningsmaterial som framställts av HSSC eller språkcenterlärare.

Fortbildning för språkcenterlärarna kommer att arrangeras i form av seminarier och konferenser (se listan i slutet av artikeln). PILC kommer att fortsätta på årlig basis så länge det finns ett behov för detta fortbildningsprogram.

Ullamaija Fiilin, Leena Koskinen, Anne Mauranen och Eija Ventola från språkcentret vid Helsingfors universitet rapporterar om ett forskningsseminarium som hölls i Konnevesi 28.-29.11.86 med avsikt att uppmuntra intresset för forskning vid språkcentren och överblicka det aktuella läget. Språkcenterlärare och forskare från HSSC berättade om sina forskningsprojekt och diskuterade den roll forskningen kunde spela och de problem forskare ställs inför inom institutioner vars främsta uppgift är att ge undervisning. Detta seminarium var det första i sitt slag och deltagarna uttryckte en förhoppning om en snar fortsättning. De framträdanden som hölls vid seminariet kommer att publiceras av HSSC.

Det fjärde nationella seminariet om muntlig framställning på engelska hölls i Otsnäs, 8.-9.11.86 och beskrivs här i fyra rapporter.

Nancy Aalto från språkcentret vid Tammerfors universitet ger ett sammandrag av seminariet, i vilket ung. 50 lärare deltog. Raija Markkanen, direktör för HSSC, redogjorde för HSSC:roll vid finansierandet av dessa möten. Fr.o.m år 1986 har alla

medel för in-service fortbildning kanaliseras genom fortbildningscentret vid Jyväskylä universitet, som debiterar en seminarieavgift på 300-500 mk per deltagare. Detta kommer troligen att göra det nödvändigt att i framtiden antingen uppbära en deltagaravgift eller ordna finansieringen genom undervisningsministeriet eller olika fonder.

Temat var det kreativa utnyttjandet av audiovisuellt material, dvs ljudband och videofilm. David Bullivant från språkcentret vid Helsingfors universitet ledde diskussionen i den grupp som behandlade språkstudiofrågor, Pearl Lönnfors från samma språkcenter instruerade om hur videofilmning kan användas i språkundervisningen och Ulla Ladau-Harjulin och Anne Haarala från Svenska Handelshögskolan ledde den grupp som behandlade användningen av professionellt producerade videofilmer.

Den andra dagen hölls en paneldiskussion om utländska lärares ställning i Finland. I panelen satt Seija Tiisala från universitetslektorernas fackförbund, Marja Renkonen från Tekniska Högskolan, Eija Ventola från språkcentret vid Helsingfors universitet och Raija Markkanen från HSSC. Gordon Roberts valdes att representera de utländska lärarna i den utredningskommitté som HSSC tillsatt. Han vill gärna höra från utländska kolleger vid språkcentren.

Därefter följde en feed-back session om föregående dags grupparbeten och ett öppet forum, som hölls i två grupper, av vilka den ena diskuterade mikrodatorer och den andra problemlösning som undervisningsform. Nästa möte kommer troligen att hållas på hösten 1987 och ha som tema behovsanalys och testning.

Barbara Miraftebi från språkcentret vid tekniska högskolan i Villmanstrand rapporterar om Anne Haaralas och Ulla Ladau-Harjulins demonstration av hur man kan utnyttja professionellt producerade videomaterial. De demonstrerade med hjälp av videokursen 'Bid for Power', som producerats av BBC, hur man kan behandla kommunikationssituationer som en helhet som täcker allt från hörförståelse till gester och ansiktsuttryck samt hur man kan variera övningarna så att studerandenas intresse hålls vid liv. Åhörarna arbetade också i smågrupper som producerade aktiviteter knutna till avsnitt av videofilmen.

Pearl Lönnfors som fungerade som gruppleddare för sitsarna som behandlade användningen av videokamera i klassrummet, rapporterar om gruppens arbete, som började med en kort diskussion om vad studerandena kan tänkas få ut av en aktivitet som videofilmning och vilka de negativa aspekterna av videofilmning i klassrummet kan utgöra. Därefter diskuterade man i smågrupper vad man bör beakta när man använder videofilmning, vilka slags aktiviteter man kan använda och hur dessa ska uppföljas och utvärderas. Till sista samlades man för att planera aktiviteter i smågrupper.

David Bullivant som fungerade som koordinator av seminariemötena om undervisningen i språkstudion, rapporterar om de diskussioner man förde i en 13 personers grupp om utnyttjandet av språkstudion inom undervisningen ur ett flertall synvinklar. Han återger också rätt detaljerat deltagarnas kommentarer. Gruppen lyssnade också till övningar som producerats av deltagarna och kommenterade dessa.

FICHE D'INSCRIPTION

Rencontre Pratiques de la vidéo et
enseignement du français

28.-29.3.1987

au Centre Culturel Français

NCM _____ Prénom _____

Fonction _____ Lieu de travail _____

Adresse (personnelle/professionnelle) _____

_____ Téléphone _____

A retourner avant le 20 février à Jyväskylän yliopisto
Korkeakoulujen kielikeskus
Jean-Pierre Dépée
Seminaarinkatu 15
40100 Jyväskylä

QUESTIONNAIRE

- Depuis le séminaire de Mars 1986 (si vous y avez
participé), avez-vous commencé à utiliser la
vidéo dans votre enseignement? oui non

- Voici les thèmes de travail que nous vous propo-
sons pour les 28-29 mars 1987:

(veuillez marquer d'une croix celui ou ceux qui
vous intéressent le plus:

- a) comptes rendus d'expériences
- b) création: réalisation d'un mini-reportage
ou d'un "patchwork" pédagogique
- c) utiliser la vidéo pour donner les moyens
de comprendre
- d) utiliser la vidéo en littérature

e) vous seriez aussi intéressé(e) par le thème
suivant: _____

- Vous désireriez faire une communication
ou diriger/animer un atelier
dont voici le sujet : _____

- Seriez-vous intéressé(e) par la manipulation
d'appareils vidéo, dans le cadre d'une réali-
sation à développer pendant le séminaire oui non

Merci !

Ilmoittautumislomake

KIRJALLISEN VIESTINNÄN OPETTAJIEN NEUVOTTELUPÄIVÄT

Jyväskylässä 14. ja 15. toukokuuta 1987

Nimi: _____

Korkeakoulu: _____

Tehtävä: _____

Osoite: _____

Puhelin: _____

Käytän korkeakouluni puheenvuoron: _____

Haluan, että minulle varataan majoitus yliopiston vierashuoneessa
(ilmaista, mutta riittää vain muutamalle ensimmäiselle): _____

Haluan, että minulle varataan hotellimajoitus

yhden hengen huone (280 mk, sis. aamiaisen): _____

kahden hengen huone (450 mk, sis. aamiaisen): _____

_____ kanssa.

Järjestän majoitukseni itse: _____

Osallistun lounaalle torstaina _____

perjantaina _____

Osallistun päivälliselle _____

Ilmoittautumiset osoitteella Korkeakoulujen kielikeskus/
Kirsi Saarinen
Jyväskylän yliopisto
40100 JYVÄSKYLÄ

28.2.1987 mennessä.

Ilmoittaudun kielitieteen päiville

Nimi: _____

Osoite: _____

Pidän esitelmän

Pidän tutkimusraportin

En pidä esitelmää / tutkimusraporttia

Esitelmäni / tutkimusraporttini aihe on: _____

* * * * *

Preliminary registration form

I wish to receive full information on the
6th European Symposium on LSP to be held
at the University of Vaasa, August 3 - 7,
1987.

Name _____

First name _____

Mailing Address _____

Telephone number _____

I intend to submit a paper

yes no

Form to be sent to

Prof. Dr. Ch. Laurén
LSP Symposium 1987
School of Modern Languages
University of Vaasa
Raastuvankatu 31
65100 Vaasa
Finland

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN JOHTOKUNTA 1.1.1986 - 31.12.1987

Varsinaiset jäsenet

Lehtori Mirja Attila
Helsingin yliopiston kielikeskus

Lehtori Helinä Koivisto
Tampereen yliopiston kielikeskus

Prof. Christer Laurén
Vaasan korkeakoulu
Ruotsin kielen laitos

Prof. Jaakko Lehtonen
Jyväskylän yliopisto
Viestintätieteiden laitos

Johtaja Pirkko Lehtinen
Oulun yliopiston kielikeskus

Yritarkastaja Leena Pirilä
Opetusministeriö

Prof. Kari Sajavaara
Jyväskylän yliopisto
Englannin kielen laitos

Tutkija Sinikka Koponen
Korkeakoulujen kielikeskus

Johtaja Liisa Löfman
Korkeakoulujen kielikeskus

Varajäsenet

Johtaja Marja Bendel
Tampereen teknillisen korkeakoulun
kielikeskus

Assistentti Liisa Aaltonen
Turun yliopiston kielikeskus

Språktjänstens föreståndare
Hans Nordström
Åbo Akademis Språktjänst

Osentti Matti Leiwo
Jyväskylän yliopisto
Viestintätieteiden laitos

Lehtori Hilikka Stotesbury
Joensuun yliopiston kielikeskus

Suunnittelija Leena Luhtanen
Opetusministeriö

Apul.prof. Tapio Vaherva
Jyväskylän yliopisto
Kasvatustieteen laitos

Tutkija Eva May
Korkeakoulujen kielikeskus